

# 2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 3・4 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜曳山まつり

## NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI

O Hikiyama Matsuri é um grande evento do início da primavera. Teve início durante o governo de Toyotomi Hideyoshi que distribuiu ouro em comemoração ao nascimento de seu filho. Este ouro foi a base para a construção dos carros e participação no festival do Hachimangu.

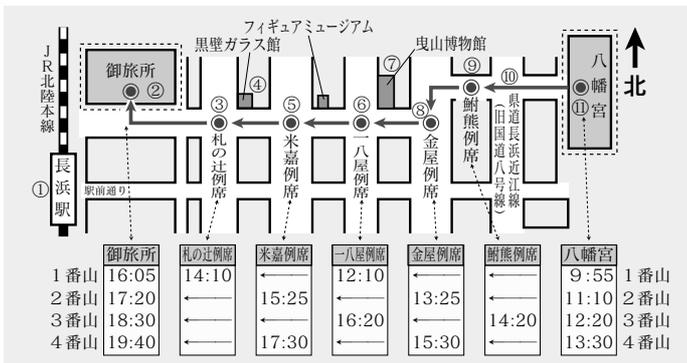
A grande atração é a apresentação do Kabuki (gênero teatral típico japonês) por atores mirins nos suntuosos carros alegóricos.

Graças ao empenho de muitas pessoas este evento tradicional é passado de geração a geração e vem sendo realizado há mais de 400 anos.

No dia 15 de abril, após a apresentação no Hachimangu, os carros partem com destino ao Otabisho realizando apresentações em determinados pontos durante o trajeto.



### ■Hikiyama Matsuri: horário e local de apresentação do Kabuki infantil (dia 15 de Abril)



- 1 Estação de Nagahama
- 2 Otabisho
- 3 Fudanotsuji
- 4 Kurokabe Garasukan
- 5 Komeka
- 6 Ippachiya
- 7 Hikiyama Hakubutsukan
- 8 Kanaya
- 9 Funakuma
- 10 antiga rota 8
- 11 Hachimangu

(A duração da apresentação é de aproximadamente 40 minutos, porém, pode haver alteração nos horários e locais descritos acima.)

### 狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ **Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva**

A vacinação antirábica é realizada com o intuito de prevenir a doença. E, a lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

A vacinação coletiva de abril do ano 27 da era Heisei, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 8 e 22 de abril. Favor informar se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização.

#### ○Cão registrado

Realização somente da vacinação.

Taxa de ¥3.400 (vacina e emissão do certificado de vacinação)

\*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken card).

\*Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card.

\*Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação)

Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação

#### ○Cão não registrado

Realização do registro e da vacinação.

Taxa de ¥6.400

(Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação)

■Solicitação: ※Devido ao aumento do imposto sobre o consumo, houve alteração no valor da taxa (acréscimo de ¥200).

※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.

※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

**A vacina também pode ser aplicada em clínicas veterinárias. Favor aplicá-la sem falta.**

Nome da clínica	Endereço	TEL	Nome da clínica	Endereço	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482			
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502			
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

Informações (em japonês): Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2014	25 de março	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	23 de março	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de novembro/2014	27 de março			
	1 ~ 15 de dezembro/2014	24 de abril		27 de abril	
	16 ~ 31 de dezembro/2014	27 de abril			
10 meses	1 ~ 15 de maio/2014	13 de março		19 de março	
	16 ~ 31 de maio/2014	18 de março			
	1 ~ 15 de junho/2014	22 de abril		21 de abril	
	16 ~ 30 de junho/2014	23 de abril			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	17 de abril		13 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2013	20 de abril			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	10 de abril	16 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2012	13 de abril			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2011	6 de abril	14 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2011	7 de abril			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs \*Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	30 de abril		Takatsuki Bunshitsu

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 30 de abril (5ªf) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Trazer] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

\*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobouesshu (vacinação regular) p/ crianças]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Trílice (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

[Vacina preventiva contra Sarampo-Rubéola] O prazo para a 2ª dose da vacina em crianças nascidas entre 2/abr/2008 a 1/abr/2009 é 31 de março. Vamos conferir a caderneta de vacinação.

Teiki Yobouesshu (vacinação regular) p/ adultos]: contra pneumonia bacteriana em idosos.

[O que levar] A taxa de encargo pessoal e o cartão de vacinação (A validade do cartão postal amarelo é até 31 de março.).

Os interessados, favor aplicarem a vacina na clínica onde costuma consultar-se.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] mar: 21, 22, 29 abr: 5, 12, 19, 26, 29  
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs  
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs  
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

平成27年度 就学援助制度 **Shuugaku Enjo Seido (Sistema de auxílio escolar)**

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares de famílias com filhos matriculados numa das escolas públicas de Nagahama (Shougakkou ou Chuugakkou), que estejam passando por dificuldade financeira.

**[Pessoas aptas a receberem o auxílio]** Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos(as) frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) deste município e se enquadram em uma das condições abaixo:

- (1) Pessoas que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu Hogo);
- (2) Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;
- (3) A renda familiar referente ao ano de 2014, é inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4) Em caso de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros, que tenha acarretado redução notável da renda;

**[Como solicitar o auxílio]** Preencher os dados necessários no formulário de solicitação, anexar os documentos necessários e apresentar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Sukoyaka Kyouiku Suishinka, 5º and da Sede da Prefeitura).

\*A solicitação também é necessária para aqueles que receberam este auxílio em 2014.

**[Documentos necessários]**

- (1) Cópia do Gensen Choushuhyou, da Declaração para Impostos Municipais ou da Declaração de Imposto de Renda referente ao ano 26 da era Heisei;
- (2) Aqueles não possuem casa própria, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);
- (3) Nos casos de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...]. Caso corresponda a (3), pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (Minsei Iin).

**[Prazo para inscrição]** Até o dia 24 de abril (6ªf) \*As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Maiores informações na homepage da Prefeitura (em japonês).

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º and da Sede da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 65-8606



保育所一時預かり無料券 **Distribuição de cupons para utilização gratuita do serviço temporário do Hoikuen**

**Haverá alteração em algumas das creches onde o cupom pode ser utilizado.**

Oferecemos o serviço gratuito de cuidados temporários da criança na creche, destinado aos responsáveis por crianças recém nascidas cuidadas em casa (não frequentam creche).

Segue abaixo as instituições que podem ser utilizadas no ano fiscal 27 da era Heisei. Os cupons gratuitos (2 cupons) que dão direito à utilização por 4 horas serão distribuídos no exame pediátrico de 4 meses.

[Período de utilização] Entre mais de 6 meses e 1 ano e 6 meses de idade

※com exceção das crianças matriculadas em creches.

[Instituições que podem ser utilizadas] Rokushou Nintei Kodomoen (Katsu-cho),

Biwa Nintei Kodomoen (Yagihama-cho), Nishiazai Nintei Kodomoen (Nishiazai-cho Shiotsunaka)

※A partir de abril os cupons gratuitos não poderão mais ser utilizados no Odani Hoikuen (Odani-cho).

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6544



ドレミ・ポップコーンクラブ 琴とアルゼンチン・タンゴのコンサート

**Concerto de Koto e Tango Argentino do [Doremi Pop-corn Club]**

Data: 5 de abril (dom) a partir das 14hs (entrada 13:30hs)

Local: Kenritsu Bunka Sangyou Kouryuukaikan Shougekijou  
(Maibara-shi Shimotara)

Entrada: ¥500 (gratuito até estudantes do Shougakkou)

※Maiores informações sobre ingressos e outros favor contatar abaixo (em japonês)

Doremi Pop-corn Club Tel.: 68-1212 Fax: 63-8747 e-mail:  
info@pop-corn.co.jp



Página da Prefeitura de Nagahama em [português- espanhol]  
URL: <http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html>

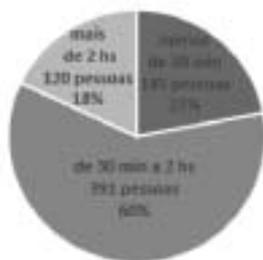
Facebook da Prefeitura de Nagahama em português  
Amigo Tshuushin Nagahama <https://www.facebook.com/amigotsuushin>



## 見直そう！生活習慣と子どもとのルールづくり **Vamos rever nossos hábitos cotidianos e as regras com as crianças**

Entre outubro e dezembro de 2014, realizamos a pesquisa sobre o uso de aparelhos de telefonia celular como smartphone, etc... e os hábitos cotidianos das crianças, entre pais e responsáveis (656 pessoas) que compareceram aos exames pediátricos.

### O tempo de uso de smartphone pelos pais e os hábitos das crianças



Pelo resultado da pesquisa pode-se observar que nos casos de uso do smartphone por mais de 2 horas, a tendência: [do horário de colocar os filhos para dormir ser tarde], [da criança ter cáries], [de não ter horário definido para a merenda] foi mais elevada que os demais casos.

	Horário determinado p/ merenda (não há horário determinado)	Crianças sem cáries (com cáries)	Coloca a criança para dormir antes das 21hs (após as 21hs)
Menos de 30 min	89.3% (10.7%)	84.8% (15.2%)	56.9% (43.1%)
De 30 min a 2 hs	88.5% (11.5%)	87.7% (12.3%)	56.7% (43.3%)
Mais de 2 hs	78.4% (21.6%)	80.7% (19.3%)	44.1% (55.9%)

### Crianças que brincam com smartphones ou tablets

Pudemos verificar que mais da metade permite que as crianças utilizem smartphones, etc... sem determinar regras para o uso. E também, que muitos se divertem com jogos ou assistindo a vídeos junto com os filhos, e que permitem o uso pelas crianças em ocasiões como [quando não podem se afastar dos afazeres de casa], [quando fora de casa, desejam que a criança fique em silêncio], etc...

### Existem preocupações com o futuro das crianças



### Assim, perguntamos a opinião de um especialista! **Professor Takeuchi Kazuo (Hyougoken Daigaku Kankyou Ningen Gakubu)**

**Perfil** Lecionou em escola ginásial pública durante 20 anos. Desde 2012, tem como especialidade a orientação de alunos, e atividades para a solução de problemas da sociedade atual como os relacionados com a internet, bullying, evasão escolar, etc...

O resultado desta pesquisa mostra bem a influência de aparelhos de telefonia celular nos hábitos cotidianos das crianças e na criação dos filhos.

Smartphones são bastante úteis e é de conhecimento que dependendo de como forem utilizados podem ser benéficos na criação dos filhos e na educação. Porém, há muitos lados negativos, principalmente envolvendo alunos ginásiais e colegiais, como [dependência de smartphones] ou [postagens que bombam na net, provocando interação hostil entre os usuários].

Apenas com esta pesquisa, não é possível afirmar que todos os lados negativos se devem apenas a smartphones, etc... Porém, podemos afirmar que há possibilidade dos hábitos cotidianos das crianças ficarem desregulados nos casos em que o responsável utiliza smartphones por mais de 2 horas. É apenas uma probabilidade, porém, pode ocorrer negligência na criação dos filhos quando os pais estiverem distraídos com o smartphone. Também há indicações de que pode influir benéficamente na criação dos filhos, quando o responsável alivia um pouco o estresse ao manter contato com amigos através de páginas sociais ou jogos.

As crianças se mantêm comportadas quando os pais permitem que brinquem com o smartphone em trens, restaurantes, etc..., porém, o uso demasiado pode causar efeitos negativos.

Fiquei bastante surpreso ao verificar que mais de 70% das crianças de 1 ano e 8 meses e mais de 80% das com 3 anos e 8 meses brincam com smartphone, etc... E senti um temor, pois mais da metade não determina regras para o uso. Conversar, abraçar a criança na fase lactante é muito importante. E é uma questão muito grave se isso estiver sendo substituído por smartphone, etc...

Faz pouco tempo que smartphones e tablets começaram a se propagar. Nossa sociedade ainda não domina totalmente estes aparelhos. Para utilizá-los de forma inteligente, é importante pensar sobre a determinação de regras, forma, tempo e finalidade de uso.

É importante os pais manterem um vínculo, educarem as crianças e interagirem com elas até que adquiram maturidade suficiente para que possam controlar seus próprios atos. O ensinamento não deve se limitar apenas a smartphones, e etc... No relacionamento com as crianças no dia-a-dia, devemos ensinar-lhes regras básicas dos hábitos cotidianos como [ter um horário determinado para a merenda], [escovar os dentes antes de dormir], etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751